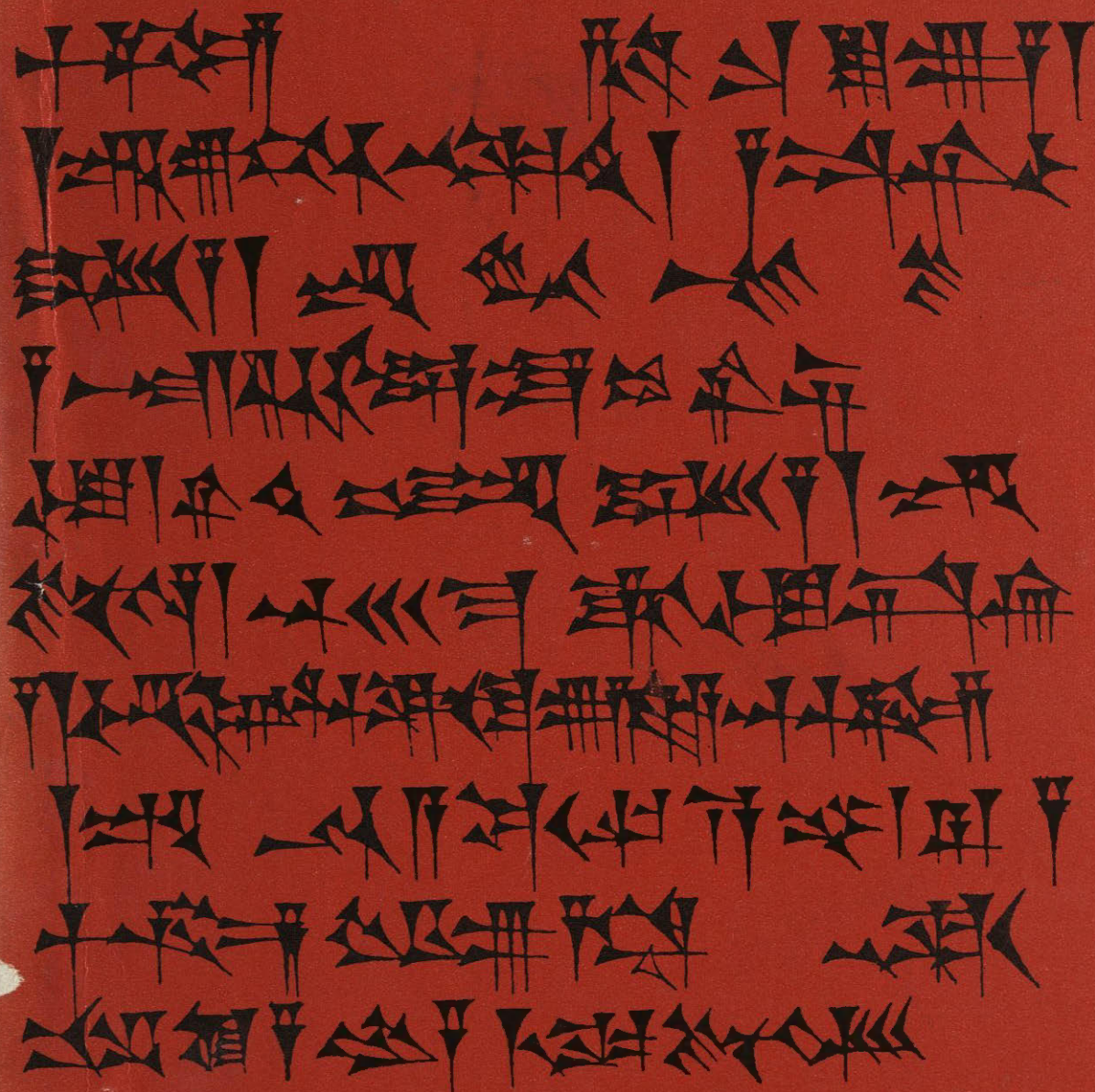


RICHARD C. LEWANSKI

# A BIBLIOGRAPHY OF SLAVIC DICTIONARIES

\*\*





THE JOHNS HOPKINS UNIVERSITY  
BOLOGNA CENTER LIBRARY PUBLICATIONS, 5

# WORLD BIBLIOGRAPHY OF DICTIONARIES

*General Editor: Richard C. Lewanski*

## *A Bibliography of* **SLAVIC DICTIONARIES**

VOLUME II

BELORUSSIAN, BULGARIAN, CZECH, KASHUBIAN, LUSATIAN,  
OLD CHURCH SLAVIC, MACEDONIAN, POLABIAN, SERBOCROATIAN,  
SLOVAK, SLOVENIAN, UKRAINIAN

*Compiled by*  
RICHARD C. LEWANSKI

2nd REVISED AND ENLARGED EDITION



EDITRICE COMPOSITORI - BOLOGNA  
ISTITUTO INFORMATICO ITALIANO

1973



COPYRIGHT © 1973, BY EDITRICE COMPOSITORI - BOLOGNA

ALL RIGHTS RESERVED

NO PART OF THIS BOOK MAY BE REPRODUCED IN ANY FORM,  
BY PHOTOSTAT, MICROFILM, OR ANY OTHER MEANS,  
WITHOUT WRITTEN PERMISSION FROM THE PUBLISHERS.

Library of Congress Catalog Card Number 70-189489

TIPOGRAFIA COMPOSITORI - BOLOGNA (ITALY)

016.4918  
L58t  
1972  
v. 2

General Slavic lang.  
(SLAVIC)

TABLE OF CONTENTS

Introduction to Volume II	vii
Index of alternate language names	ix
Transliteration of Slavonic (Cyrillic) alphabets	xi
Belorussian alphabets	xii
SLAVIC	1
GENERAL	3
SPECIAL	5
INDICES	8
BELORUSSIAN	9
MONOLINGUAL	11
BILINGUAL	16
POLYGLOT	20
INDICES	24
BULGARIAN	27
MONOLINGUAL	29
BILINGUAL	36
POLYGLOT	52
INDICES	56
CZECH	61
MONOLINGUAL	63
BILINGUAL	82
POLYGLOT	125
INDICES	139
KASHUBIAN, LUSATIAN, POLABIAN	149
KASHUBIAN	151
LUSATIAN	152
POLABIAN	158
INDICES	160
MACEDONIAN	163
MONOLINGUAL	165
BILINGUAL	167
POLYGLOT	168
INDICES	169

Slavic



OLD CHURCH SLAVIC	171
BILINGUAL	173
POLYGLOT	183
INDICES	186
SERBOCROATIAN	189
MONOLINGUAL	191
BILINGUAL	199
POLYGLOT	224
INDICES	233
SLOVAK	239
MONOLINGUAL	241
BILINGUAL	250
POLYGLOT	262
INDICES	266
SLOVENIAN	271
MONOLINGUAL	273
BILINGUAL	278
POLYGLOT	290
INDICES	293
UKRAINIAN	297
MONOLINGUAL	299
BILINGUAL	317
POLYGLOT	341
INDICES	347

## ILLUSTRATIONS

Title page of item 60-BELORUSSIAN DICTIONARIES	10
Title page of item 83-BULGARIAN DICTIONARIES	28
Title page of item 629-CZECH DICTIONARIES	62
Title page of item 77-OLD CHURCH SLAVIC DICTIONARIES	172
Title pages of items 323 & 341-SERBOCROATIAN DICTIONARIES	188, 190
Title page of item 187-SLOVAK DICTIONARIES	240
Title page of item 80-SLOVENIAN DICTIONARIES	272
Title page of item 271-UKRAINIAN DICTIONARIES	298

## INTRODUCTION TO VOLUME II

THIS bibliography is a continuation of the *Bibliography of Polish Dictionaries* published by The New York Public Library in 1959. While the format is generally the same, in this volume each language group is followed by author, language, and subject indices. All bibliographical data, except for titles, are in English. In the section on Belorussian dictionaries, the Belorussian *latinica* alphabet has been used rather than the usual transliteration system.

The acuteness of transliteration problems in transcribing titles etc from the Cyrillic, and the growing confusion resulting from increasing numbers of transliteration schemes, have led the compiler to the conclusion that a coordinated effort by scholarly institutions throughout the Slavic world is needed in order to develop a parallel Latin alphabet. The example of Serbocroatian might serve as a precedent. The official alternate Latin alphabets as approved by the respective Academies of Sciences for Belorussian, Bulgarian, Macedonian, Russian, and Ukrainian would sooner or later be universally adopted; a similar process in reverse could lead to official alternate Cyrillic alphabets for Czech, Lusatian, Polish, Slovak, and Slovenian. If such a uniform system were adopted it would no longer be necessary for the user of a bilingual *chemical* dictionary to check under *kh*, *h*, *ch*, and *x* for the term he is seeking.

Florjan Cenôva once wrote the following in a letter to Stefan Ramuĭt:

Mojim glównim zamiarę je po-  
łączenie vszetskjh Słowjanów pod  
vzględe naukovim; do czego no-  
leži w pjervszim rzedze abécadło  
czelę azbuka na podstawje greckji  
é łacinskji, tak žebe jedna spół-  
głoska dregi odpovjoda, a to ve  
vszetskjh narzeczach słovjanskich.

(My principal intention is to  
unite all Slavs in learning; to this  
belongs in the first place the alpha-  
bet or the ABC constructed on  
Greek and Latin bases, so that in  
all Slavic dialects one consonant  
would correspond to another.)



The need for a bibliography of Slavic dictionaries was recognized recently at the October 1961 meeting in Warsaw of the Third International Congress of Publishing Houses of General and Specialized Dictionaries. I hope that the present bibliography, although not exhaustive, will prove a significant contribution toward a comprehensive bibliography of dictionaries and encyclopedias of Eastern European languages.

It is a pleasant duty to acknowledge with gratitude the assistance received in the preparation of this volume from Mrs Tatiana Fedorow, Mr Alexander Gregorovich, Mr Roman Ilnytzkyj, Dr Vitaut Kipel, Miss Oksana Klymowycz, Miss Lola Kovarsky, Mr Michael Pezhanskyj, Dr Aleksander Sokolyszyn, and Dr Vitaut Tumash.

R.C.L.

New York, 1960